

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

**SA/S 2.16.5S, SA/S 4.16.5S,
SA/S 8.16.5S, SA/S 12.16.5**

Schaltaktor, 2-, 4-, 8-, 12-fach, 16 A, C-Load
Switch Actuator, 2-, 4-, 8-, 12fold, 16 A, C-Load
Actuateur de commutation, 2-, 4-, 8-, 12 fois, 16 A, C-Load
Schakelactuator, 2-, 4-, 8-, 12-voudig, 16 A, C-Load
Attuatore a, 2-, 4-, 8-, 12 livelli, 16 A, C-Load
Actuador interruptor, 2-, 4-, 8-, 12 veces, 16 A, C-Load
Bryttaktor, 2-, 4-, 8-, 12-kanallig, 16 A, C-Load

ABB i-bus® EIB / KNX

2CDG 941 004 P0003



- Geräte-Anschluss**
- 1 Schilderträger
 - 2 EIB Programmier-Taste
 - 3 rote EIB Programmier-LED
 - 4 EIB Anschlussklemme
 - 5 Schaltstellungsanzeige und EIN / AUS Betätigung
 - 6 Laststromkreis, je 2 Schraubklemmen

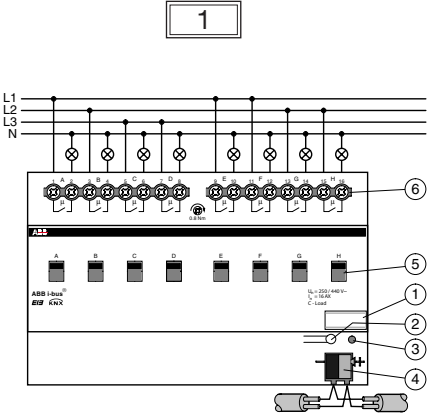
Geräte-Beschreibung
Die 2-, 4-, 8- und 12-fach Schaltaktoren sind Reiheneinbaugeräte im ProM Design. Die Schaltaktoren schalten mit 2, 4, 8 bzw. 12 potenzialfreien unabhängigen Kontakten elektrische Verbraucher (Wechsel- oder Drehstrom) über ABB i-bus® EIB / KNX oder über Schaltknebel durch Handbetätigung. Die Schaltkontakte sind besonders geeignet zum Schalten von Lasten mit hohem Einschaltstrom z.B. bei parallel geschalteten Kompensationskondensatoren.

- Connection**
- 1 Nameplate holder
 - 2 EIB programming key
 - 3 Red EIB programming LED
 - 4 EIB connection terminal
 - 5 Switch position display and ON / OFF manual actuation
 - 6 Power circuit, 2 screw terminals each

Description of the Device
The 2, 4, 8 and 12-pole switch actuators are series devices in the ProM design to be built in. The switch actuators with 2, 4, 8 or 12 potential-free independent contacts switch electric loads (alternating current or three-phase alternating current) through ABB i-bus® EIB / KNX or toggle switches through manual actuation. The switching contacts are especially well-suited for the switching of resistances, inductive and capacitive loads. The 2, 4 and 8-pole switch actuators have an integrated current recognition which recognises the actual load current and makes this information available through the ABB i-bus®.

- Raccordement**
- 1 Porte-plaques signalétiques
 - 2 Touche de programmation EIB
 - 3 DEL de programmation EIB rouge
 - 4 Borne de raccordement EIB
 - 5 Indicateur de position de commutation et actionnement manuel MARCHE / ARRET
 - 6 Circuit de courant de charge, 2 bornes à vis respectives

Description de l'appareil
Les actionneurs de commutation 2, 4, 8 et 12 fois sont des appareils pour un montage en série réalisés en design ProM. Les actionneurs de commutation commutent par 2, 4, 8 resp. 12 contacts indépendants et exempts de potentiel des consommateurs électriques (à courant alternatif et triphasé) via l'ABB i-bus® EIB / KNX ou via le garrot de commutation à actionnement manuel. Les contacts de commutation sont spécialement conçus pour la commutation de charges ohmiques aussi bien inductives que capacitives. Les actionneurs de commutation 2, 4 et 8 fois disposent d'une détection de courant intégrée qui



Die 2-, 4- und 8-fach Schaltaktoren haben eine integrierte Stromerkennung die den tatsächlichen Laststrom erkennt und diese Information über ABB i-bus® zur Verfügung stellt. Die Geräte werden über den EIB / KNX versorgt und benötigen keine zusätzliche Stromversorgung.

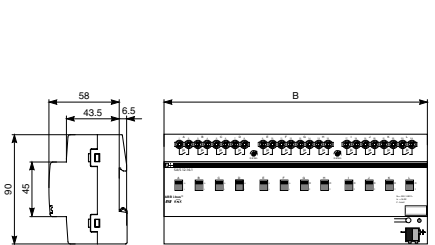
Technische Daten (Auszug)	
Betriebsspannung	über ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V DC)
Anschlussklemmen	Schraubklemme 0,2... 4 mm² feindrähtig 0,2... 6 mm² eindrähtig
Kabelschuh	Länge Kontaktstift min. 10 mm
EIB / KNX Anschluss	Busanschlussklemme, schraubenlos
Leistungs Ausgänge	2, 4, 8 oder 12 potentialfreie Kontakte
Schaltspannung	250/440 VAC
Schaltvermögen	230V: 16AX, nach DIN EN 60947-4 20A (AC1), 16A (AC3)
Kondensatorlast	Max. 200µF nach DIN VDE 60669

The devices are supplied with power through the EIB / KNX and require no additional power supply.

Technical Data (Extract)	
Power supply	Through ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V DC)
Connection terminals	Screw terminal 0,2... 4 mm² fine wire 0,2... 6 mm² single wire
Cord-end-sleeves	Length contact pin min. 10 mm
EIB / KNX connection	Bus terminal connection, screwless
Power outputs	2, 4, 8 or 12 potential-free contacts
Switching voltage	250/440 VAC
Switching capacity	230V: 16AX, Under DIN EN 60947-4 20A (AC1), 16A (AC3)
Condenser load	Max. 200µF in acc. DIN EN 60669

saisit le courant de charge réel et met cette information à disposition via l'ABB i-bus®. Les appareils sont alimentés par le EIB / KNX, par conséquent, toute alimentation en courant supplémentaire est superflue. superflue.

Caractéristiques techniques (extrait)	
Alimentation en courant	via ABB i-bus® EIB / KNX (21...30 V cc)
Bornes de raccordement	Borne de raccordement 0,2... 4 mm² à fils fins 0,2... 6 mm² à un fil
Cosse de câble	Longuer broche de contact min. 10 mm
Raccordement EIB/KNX	Borne de raccordement de bus sans vis
Sorties de puissance	2, 4, 8 ou 12 contacts à potentiel flottant
Tension de commutation	250/440 V CA
Pouvoir de commutation	230V: 16AX, selon DIN EN 60947-4 20A (AC1), 16A (AC3)
Charge de condensateur	Max. 140µF selon DIN EN 60669



SA/S 2.16.5S	SA/S 4.16.5S	SA/S 8.16.5S	SA/S 12.16.5
B 36 mm 2 TE	72 mm 4 TE	144 mm 8 TE	216 mm 12TE

Temperaturbereich im Betrieb
-5° C ... + 45° C
Lagerung
-25° C ... + 55° C
Transport
-25° C ... + 70° C
Schutzart
IP20 nach DIN EN 60529
Schutzklasse
II nach DIN EN 61140
Überspannungskategorie
III nach DIN EN 60664-1
Verschmutzungsgrad 2 nach DIN EN 60664-1

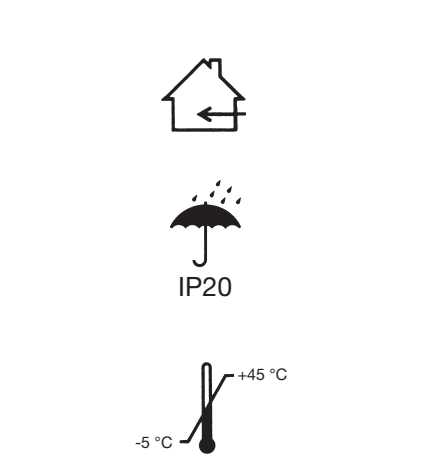
- Bedienung und Anzeige**
- **Schalterstellungsanzeige (5)**
 - **EIN / AUS manuelle Bedienung**
Über ein **Schaltknebel** können die Lastkreise manuell EIN (I) oder AUS (O) geschaltet werden. Gleichzeitig dient der Schaltknebel zur Anzeige der Kontaktstellung geschlossen (I) geöffnet (O)
 - **Programmier-LED (3)**
leuchtet rot, wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem der **Programmiertaster (2)** gedrückt wurde).

Temperature range in operation
-5° C ... + 45° C
Storage
-25° C ... + 55° C
Transport
-25° C ... + 70° C
Type of protection
IP20 in acc. DIN EN 60 529
Protection class
II under DIN EN 61 140
Overvoltage category
III under DIN EN 60664-1
Degree of contamination
2 under DIN EN 60664-1

- Operation and Display**
- **Switch position display (5)**
 - **ON / OFF manual operation**
The load circuit can be switched manually ON (I) or OFF (O) using a **toggle switch**. At the same time, the toggle switch is used to display the contact position closed (I) or open (O).
 - **Programming-LED (3)**
lights up red when the device is in the programming mode of operation (after the **Programming button (2)** has been pressed).

Plage de température en service
-5° C ... + 45° C
stockage
-25° C ... + 55° C
transport
-25° C ... + 70° C
Protection
IP20 selon DIN EN 60 529
Degré de protection
II selon DIN EN 61 140
Catégorie de surtension
III selon DIN EN 60664-1
Degré de salissure
2 selon DIN EN 60664-1

- Commande et affichage**
- **Indicateur de position de commutation (5)**
 - **Commande manuelle Marche / Arrêt**
Un **garrot** assure la mise en MARCHE (I) ou à l'ARRET (O) manuelle des circuits de charge. Simultanément, ce garrot de commutation sert à indiquer la situation de contact, à savoir fermé (I), ouvert (O)
 - **DEL de programmation (3)**
Lumière rouge allumée lorsque l'appareil est en mode de programmation (une fois que la **touche de programmation (2)** a été enfoncée).



Montage
Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme
Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3). Für die Programmierung in der ETS3 ist das entsprechende VD3-File zu verwenden

Installation
The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection
The electrical connections are made using screw terminals. The connection to the EIB / KNX is made using the bus connection terminal supplied. The terminal names are found on the housing.

Commissioning
The assignment of the physical address and the setting of the parameters are performed with the ETS Engineering Tool Software (Version ETS2 V1.3 or higher). The appropriate VD3 file is to be used for the programming in the ETS3.

Montage
L'appareil se prête à un montage dans des tableaux de distribution ou dans de petits boîtiers destinés à une fixation rapide sur des profilés support de 35 mm, selon DIN EN 60715. Il est indispensable que l'accessibilité de l'appareil soit assurée pour les tâches d'exploitation, de vérification, de visite, d'entretien, de maintenance et de réparation.

Connexion
La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. La liaison au EIB / KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier.

Mise en service
L'assignation de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres se réalisent avec le logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.3). Pour la programmation dans le ETS3, Il convient d'utiliser le fichier VD3 approprié.

- **Einbau**
Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.
- **Anschluss**
Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum EIB erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.
- **Inbetriebnahme**
Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3). Für die Programmierung in der ETS3 ist das entsprechende VD3-File zu verwenden

Wichtige Hinweise
Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!

Important notes
A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/eib.

Important notes
Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!

Important notes
Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/eib.

Remarques importantes
L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

